

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5905452>
УДК 371.39

Кравчунас М.Б.

Кравчунас Мария Борисовна, кандидат искусствоведения, Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е. Репина при Российской академии художеств, Россия, 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 17. E-mail: Kravchunas@mail.ru.

Развитие коммуникативной компетенции студентов искусствоведческих специальностей: английский язык для научного общения, практики перевода и обмена опытом

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования коммуникативной компетенции у студентов искусствоведческих специальностей в рамках обучения английскому языку для общения, практики перевода и обмена опытом. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в условиях современной системы образования коммуникативная компетенция, формируемая при изучении иностранного языка, становится важным фактором будущего профессионального успеха студентов. Для искусствоведческих специальностей это особенно значимо в целях обмена опытом и делового общения на международных мероприятиях искусствоведческой направленности (художественные выставки, экскурсии и т.п.). Цель исследования заключается в верификации эффективности коммуникативного подхода к обучению английскому языку для целей профессионального общения. Методология исследования основана на системном подходе и включает в себя методы общенаучной группы (анализ, синтез, дедукция, индукция); а также ряд специальных методов: контент-анализ научной литературы по теме исследования, метод педагогического наблюдения, социологического опроса (анкетирование по методу механической выборки), а также метод анализа статистических данных. В результате проведенной опытно-экспериментальной работы автор исследования пришел к выводу о том, что совершенствование навыков чтения, говорения и аудирования с использованием специальной профессиональной лексики позволяет вдвое повысить уровень коммуникативной компетенции у студентов 1 курса искусствоведческих специальностей.

Ключевые слова: английский для специальных целей, искусствоведение, коммуникативная компетенция, коммуникативный подход, онлайн-тренинг.

Kravchunas M. B.

Kravchunas Maria Borisovna, Ph.D. in Art History, St. Petersburg Academy of Fine Arts, Russia, 199034, St. Petersburg, University embankment, 17. E-mail: Kravchunas@mail.ru.

Communicative competence development among art students: English for scientific communication, translation and experience exchange

Abstract. The article is devoted to the problem of the formation of communicative competence among students of art history specialties in the framework of teaching English for communication, translation practice and experience exchange. The relevance of the research topic is due to the fact that in the conditions of the modern education system, the communicative competence formed in the study of a foreign language be-

comes an important factor in the future professional success of students. For art history specialties, this is especially important for the exchange of experience and business communication at international events of art history (art exhibitions, excursions, etc.). The aim of the study is to verify the effectiveness of the communicative approach to teaching English for the purpose of professional communication. The research methodology is based on a systematic approach and includes the methods of the general scientific group (analysis, synthesis, deduction, induction); as well as a number of special methods: content analysis of scientific literature on the topic of research, the method of pedagogical observation, sociological survey (questionnaire survey by the method of mechanical sampling), as well as the method of analyzing statistical data. As a result of the experimental work, the author of the study came to the conclusion that improving the skills of reading, speaking and listening with the use of special professional vocabulary can double the level of communicative competence among 1st year students of art history specialties.

Key words: English for special purposes, art history, communicative competence, communicative approach, online training.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в условиях современного образовательного процесса формирование коммуникативной компетенции у студентов вуза является одним из приоритетов государственной политики в сфере образования, что отражено во ФГОС ВО. При этом коммуникативная компетенция рассматривается как часть более широкой компетенции межкультурного общения, формирование и развитие которой необходимо для дальнейшей успешной профессиональной карьеры выпускников практически всех специальностей. В то же время, коммуникативная компетенция, реализуемая в процессе общения на иностранном языке, в процессе обучения студентов искусствоведческих специальностей (история архитектуры, живопись, скульптура и т.п.) является одним из необходимых навыков для научного общения, практики перевода и обмена опытом.

Без свободного владения иностранным языком при правильно реализуемой коммуникативной функции лингвистических средств невозможен адекватный и продуктивный обмен опытом, участие в международных выставках, искусствоведческих мероприятиях, которые так важны для профессионального развития и роста будущих скульпторов, архитекторов и живописцев. Особое значение коммуникативная компетенция приобретает в условиях дистанционного обучения в ситуации карантина по поводу пандемии COVID-19, когда большинство мероприятий искус-

ствоведческой направленности проводится в онлайн-режиме. В такой ситуации невозможно длительное использование словаря для формулировки ответа или вопроса, невозможно общение без свободного владения профессиональной лексикой [5, с.138].

В данном контексте обучение иностранному языку предполагает изучение специальной профессиональной лексики для каждой искусствоведческой специальности, что позволяет рассматривать формирование коммуникативной компетенции у студентов искусствоведческих специальностей через призму иностранного языка для специальных целей, с учетом профессиональных коммуникативных потребностей. В современной научной литературе коммуникативная компетенция рассматривается как навык, реализуемый в рамках коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам – и в первую очередь, английскому языку как средству международного общения [1, с.2].

Историография исследуемой темы достаточно обширна и включает в себя труды как отечественных, так и зарубежных исследователей. В частности, общетеоретическим вопросам формирования коммуникативной компетенции посвящены работы таких авторов, как М.В. Гуреева [3], А.С. Даниленко [4], А.В. Корнеева, С.В. Зеленина, Р.К. Восиева [8]. Методические аспекты формирования коммуникативной компетенции рассматриваются в работах С.Н. Зубарева [6], И.В. Алексеенко [1], Е.П. Бручеса, А.Е. Паульса, Т.В. Бату-

ры, В.В. Исаченко, Д.Р. Щербатова [2]. Особенности формирования коммуникативной компетенции в рамках преподавания английского языка для специальных целей с помощью практики перевода анализируются в работе таких авторов, как Л.А. Девель, Н.К. Кириллова [5], рассматривающих лексико-графическое обеспечение перевода текстов искусствоведения на примере программы бакалавриата «международный художественный бизнес». Специфика использования навыков перевода в английском для специальных целей у студентов искусствоведческих специальностей рассмотрена в работах Т.А. Саркисян, И.М. Швец [10], В.Н. Смирнова, О.В. Гринцова, Д.М. Гринцов [11]. Такого рода исследования имеют особую значимость с точки зрения предлагаемых конкретных методик формирования коммуникативной компетенции.

В зарубежной историографии исследуемой темы основное внимание уделяется эмпирической работе по формированию коммуникативной компетенции среди студентов-искусствоведов. В частности, в исследованиях М. Кандель-Мора [12] и Л. Вудроу [13, 14, 15] представлена методика оценки эффективности формирования коммуникативной компетенции в рамках английского языка для специальных целей.

Тем не менее, несмотря на достаточно обширную историографию исследуемой темы в современном научном дискурсе наблюдается нехватка работ, посвященных развитию коммуникативной компетенции студентов искусствоведческих специальностей в рамках преподавания английского языка с учетом профессиональных коммуникативных потребностей будущих специалистов.

Для выявления возможностей формирования коммуникативной компетенции с помощью английского языка для специальных целей в области искусствоведения нами было проведено эмпирическое исследование среди студентов, изучающих архитектуру и живопись. В качестве материалов для опытно-экспериментальной работы были использованы специальные

терминологические справочники и словари, видео-экскурсии по музеям и архитектурным памятникам мира на английском языке; а также наборы текстов для перевода, содержащие профессионально-ориентированную лексику.

Методология исследования основана на системном подходе и включает в себя метод педагогического наблюдения, социологического опроса (анкетирование по методу механической выборки), а также метод анализа статистических данных.

Эмпирическое исследование включало в себя три этапа: предварительное анкетирование студентов в трех группах, включая контрольную группу. Анкета состояла из 10 вопросов по трем ключевым критериям формирования коммуникативной компетенции: перевод без словаря, навык ведения диалога на английском языке с использованием специальной профессиональной лексики; навыки аудирования и чтения текстов по специальности.

На первом этапе был выявлен первоначальный уровень коммуникативной компетенции в трех группах студентов. Второй этап исследования включал проведение опытно-экспериментальных занятий в двух группах студентов (специальности живопись и архитектура). Третий этап состоял из повторного анкетирования студентов для выявления эффективности примененной методики занятий. Все полученные результаты анкетирования были переведены в количественный формат с помощью программы для расширенной аналитики Neural Designer, что позволило вычислить средний балл по каждой из групп респондентов по трем критериям по 10-балльной шкале: 1-3 низкий уровень навыка (перевода, аудирования, чтения, диалога); 4-6 – средний уровень, 7-10 – высокий уровень.

Репрезентативная выборка составила 75 человек 1 курса: две группы студентов по 25 человек, участвующих в опытно-экспериментальных занятиях, и контрольная группа из 25 человек, в которой такая работа не проводилась. Контрольная группа необходима для верификации эффек-

тивности проведенных занятий с точки зрения формирования коммуникативной компетенции. Опытные-экспериментальные занятия проводились в формате онлайн-тренингов и вебинаров с использованием аутентичных языковых ресурсов. Всего было проведено 15 занятий в течение 1-30 сентября 2021 года.

Проведенное на первом этапе исследования анкетирование позволило выявить, что у большинства студентов 1 курса сформирована на низком и среднем уровнях по всем выделенным нами критериям (рисунок 1).

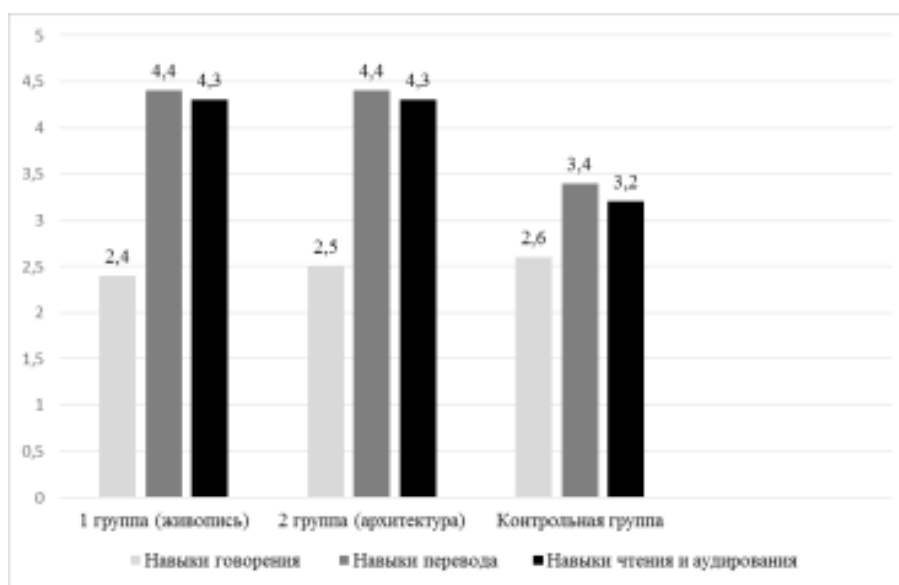


Рис.1. Результаты предварительного анкетирования по выявлению уровня коммуникативной компетенции у студентов 1 курса искусствоведческих специальностей.

Во всех трех группах респондентов, таким образом, наблюдался средний уровень владения переводом (со словарем), в том числе – с использованием электронного словаря. При переводе специальных текстов на 1000 знаков был выявлен низкий темп перевода (45 минут). Навыки говорения с использованием специальной профессиональной лексики оказались наиболее несформированными, а без таковой реализация коммуникативной компетенции невозможна. Аудирование и чтение текстов по специальности также оказались на среднем уровне, поскольку у студентов 1 курса не было достаточной практики в школе. Такую ситуацию удалось скоррек-

тировать с помощью проведения серии опытно-экспериментальных тренингов и вебинаров.

В результате проведения занятий с использованием аутентичных текстов, видео и аудио материалов, а также после выполнения онлайн-тренингов по активизации навыков говорения, были получены достаточно хорошие результаты: уровень навыков говорения с использованием специальной профессиональной лексики вырос вдвое в сравнении с показателем контрольной группы; повысились навыки перевода без словаря, навыки чтения и аудирования специальных текстов также выросли в два раза (рисунок 2).

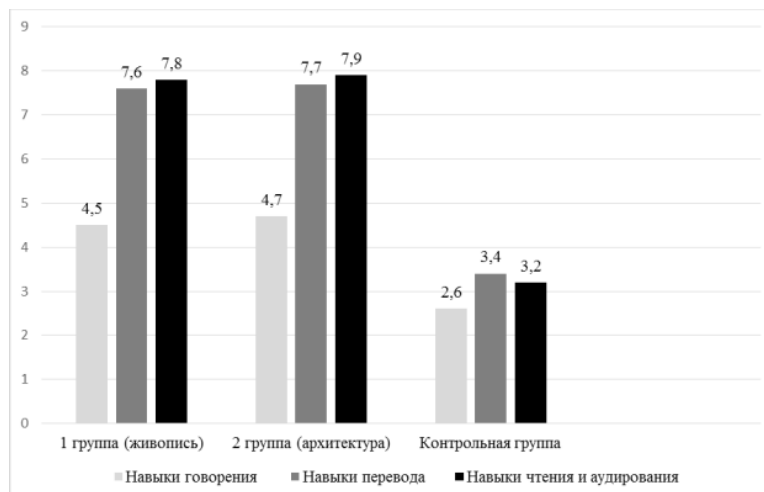


Рис.2. Результаты повторного анкетирования после проведения опытно-экспериментальных занятий у студентов 1 курса искусствоведческих специальностей.

Полученные нами в ходе эмпирического исследования данные позволяют заключить, что формирование коммуникативной компетенции студентов искусствоведческих специальностей требует междисциплинарного подхода, с подбором специальной литературы и аутентичного учебного материала для развития специальной лексики, навыков чтения и аудирования текстов по специальности. Проведенная нами опытно-экспериментальная работа показала также, что наиболее трудно фор-

мировать навыки говорения с использованием специальной лексики у студентов, которые не имеют опыта занятий на основе коммуникативного подхода. Тем не менее, несмотря на ряд трудностей, проведенное нами исследование позволило доказать эффективность использования английского для специальных целей для формирования коммуникативной компетенции студентов искусствоведческих специальностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеенко И.В. Технология формирования коммуникативных компетенций // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии. 2016. № 4. С. 1-6.
2. Бручес Е.П., Паульс А.Е., Батура Т.В., Исаченко В.В., Щербатов Д.Р. Семантический анализ научных текстов: опыт создания корпуса и построения языковых моделей // Программные продукты и системы. 2021. № 1. С. 132-144.
3. Гуреева М.В. К проблеме формирования коммуникативных компетенций // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2015. № 5. С. 47-52
4. Даниленко А.С. Структура иноязычной коммуникативной компетенции // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П.Астафьева. 2016. № 1. С. 183-189.
5. Девель Л.А., Кириллова Н.К. Лексикографическое обеспечение перевода текстов искусствоведения: на примере программы бакалавриата «международный художественный бизнес» (английский-русский) // Современное педагогическое образование. 2021. № 7. С. 137-141.
6. Зубарев С.Н. Дидактический потенциал коммуникативной компетенции // Вестник РМАТ. 2015. № 1. С. 111-118.
7. Исакова А.А. Ретроспектива формирования коммуникативной компетенции // Интеграция образования. 2017. № 1. С. 43-52.
8. Корнеева А.В., Зеленина С.В., Восиева Р.К. Лингвистическая компетенция как паритетная коммуникативная компетенция // Colloquium-journal. 2020. № 6. С. 71-73.

9. Мингазизова Г.Г. Развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов // Вестник Череповецкого государственного университета. 2015. № 4. С. 152-154.
10. Саркисян Т.А., Швец И.М. Иноязычная профессионально-речевая компетенция студентов архитектурно-строительных профилей - фактор интеграции общекультурных и профессиональных компетенций // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2018. № 3. С. 1-8.
11. Смирнова В.Н., Гринцова О.В., Гринцов Д.М. Специализация интернациональной лексики при переводе инженерно-строительных текстов // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 6. С. 161-170.
12. Candel-Mora M. Attitudes towards Intercultural Communicative Competence of English for Specific Purposes Students. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 2020. Vol. 176. P. 26-31.
13. Woodrow L. Assessment of English for specific purposes. In book: *Introducing Course Design in English for Specific Purposes*. 2017. P.84-96.
14. Woodrow L. Teaching English for specific purposes. In book: *Introducing Course Design in English for Specific Purposes*. 2017. P. 51-61.
15. Woodrow L. Learning English for specific purposes. In book: *Introducing Course Design in English for Specific Purposes*. 2017. P.62-73.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Alekseenko I.V. Tehnologija formirovanija kommunikativnyh kompetencij // *Lichnost', sem'ja i obshchestvo: voprosy pedagogiki i psihologii*. 2016. № 4. S. 1-6.
2. Bruches E.P., Paul's A.E., Batura T.V., Isachenko V.V., Shherbatov D.R. Semanticheskij analiz nauchnyh tekstov: opyt sozdaniya korpusa i postroenija jazykovyh modelej // *Programmnye produkty i sistemy*. 2021. № 1. S. 132-144.
3. Gureeva M.V. K probleme formirovanija kommunikativnyh kompetencij // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. 2015. № 5. S. 47-52
4. Danilenko A.S. Struktura inozыchnoj kommunikativnoj kompetencii // *Vestnik Krasnojarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P.Astaf'eva*. 2016. № 1. S. 183-189.
5. Devel' L.A., Kirillova N.K. Leksikograficheskoe obespechenie perevoda tekstov iskusstvovedenija: na primere programmy bakalavriata «mezhdunarodnyj hudozhestvennyj biznes» (anglijskij-russkij) // *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie*. 2021. № 7. S. 137-141.
6. Zubarev S.N. Didakticheskij potencial kommunikativnoj kompetencii // *Vestnik RMAU*. 2015. № 1. S. 111-118.
7. Isakova A.A. Retrospektiva formirovanija kommunikativnoj kompetencii // *Integracija obrazovanija*. 2017. № 1. S. 43-52.
8. Korneeva A.V., Zelenina S.V., Vosieva R.K. Lingvisticheskaja kompetencija kak paritetnaja kommunikativnaja kompetencija // *Colloquium-journal*. 2020. № 6. S. 71-73.
9. Mingazizova G.G. Razvitie inozыchnoj kommunikativnoj kompetencii studentov // *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta*. 2015. № 4. S. 152-154.
10. Sarkisjan T.A., Shvec I.M. Inozыchnaja professional'no-rechevaja kompetencija studentov arhitekturno-stroitel'nyh profilej - faktor integracii obshhekul'turnyh i professional'nyh kompetencij // *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. Serija: Social'nye nauki*. 2018. № 3. S. 1-8.
11. Smirnova V.N., Grincova O.V., Grincov D.M. Specializacija internacional'noj leksiki pri perevode inzhenerno-stroitel'nyh tekstov // *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2019. № 6. S. 161-170.
12. Candel-Mora M. Attitudes towards Intercultural Communicative Competence of English for Specific Purposes Students. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 2020. Vol. 176. P. 26-31.
13. Woodrow L. Assessment of English for specific purposes. In book: *Introducing Course Design in English for Specific Purposes*. 2017. P.84-96.
14. Woodrow L. Teaching English for specific purposes. In book: *Introducing Course Design in English for Specific Purposes*. 2017. P. 51-61.

15. Woodrow L. Learning English for specific purposes. In book: *Introducing Course Design in English for Specific Purposes*. 2017. P.62-73.

Поступила в редакцию 10.01.2022.
Принята к публикации 18.01.2022.

Для цитирования:

Кравчунас М.Б. Развитие коммуникативной компетенции студентов искусствоведческих специальностей: английский язык для научного общения, практики перевода и обмена опытом // Гуманитарный научный вестник. 2022. №1. С. 47-53. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/01/Kravchunas.pdf>